

**Studieordning for kandidatuddannelsen i
Tysk,
2008-ordningen**

**Curriculum for Master's Programme in German Studies
The 2008 Curriculum**

Rettet 2010

**Det Humanistiske Fakultet
Institut for Engelsk, Germansk og Romansk
Københavns Universitet**

**Faculty of Humanities
Department of English, Germanic and Romance Studies
University of Copenhagen**

Kapitel 1 Hjemmel

Studieordningen for kandidatuddannelsen i Tysk, 2008-ordningen er fastsat med hjemmel i

- § 67 i bekendtgørelse nr. 338 af 6. maj 2004 om bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (uddannelsesbekendtgørelsen),
- § 33 i bekendtgørelse nr. 867 af 19. august 2004 om eksamen ved universitetsuddannelser (eksamensbekendtgørelsen) og
- § 37 i bekendtgørelse nr. 32 af 29. januar 2008 om adgang m.v. ved bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (adgangsbekendtgørelsen).

Kapitel 2 Formål og struktur

§ 1. Normering

Kandidatuddannelsen i Tysk er et 2-årigt fuldtidsstudium normeret til 120 ECTS-point. Den består af det centrale fag, 90 ECTS-point konstituerende fagelementer inkl. specialet, og kandidattilvalget, 30 ECTS-point.

Stk. 2. Den kandidatuddannelse i Tysk, der giver den studerende faglig kompetence til at opnå undervisningskompetence i gymnasieskolen (den gymnasierettede profil), består af 75 ECTS-point inden for det centrale fag inkl. speciale samt 45 ECTS-point inden for bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 3. For studerende med et gymnasierettet BA-tilvalg svarende til 60 ECTS-point gælder, at den kandidatuddannelse i Tysk, der giver den studerende faglig kompetence til at opnå undervisningskompetence i gymnasieskolen (den gymnasierettede profil), består af det centrale fag, 90 ECTS-point konstituerende fagelementer inkl. specialet, og det gymnasierettede kandidattilvalg, 30 ECTS-point inden for bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 4. Ligger tilvalget uden for Det Humanistiske Fakultet, forlænges uddannelsen med 30 ECTS-point efter Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udviklings godkendelse, dog men visse undtagelser.

Stk. 5. ECTS-point (European Credit Transfer System-point) angiver den arbejdstid, som gennemførelsen af et uddannelsesforløb er normeret til. 60 ECTS-point svarer til 1 års heltidsstudier svarende til 1650 arbejdstimer.

§ 2. Formål

Formålet med kandidatuddannelserne er at udbygge den studerendes faglige viden og færdigheder samt øge de teoretiske og metodiske kompetencer i forhold til bacheloruddannelsen. Den studerende skal opnå en større selvstændighed og faglig fordybelse gennem de videregående elementer i fagområdet discipliner og metoder, herunder træning i videnskabeligt arbejde og metode. Den studerende skal have mulighed for at udvikle og målrette sine kompetencer med henblik på specialiserede erhvervsfunktioner, herunder til at blive optaget på en forskeruddannelse.

Kapitel 3

Adgangskrav og indskrivning

§ 3. Adgangskrav

En bestået bacheloruddannelse i Tysk ved Københavns Universitet giver ret til optagelse på kandidatuddannelsen i Tysk i direkte forlængelse af den afsluttede bacheloruddannelse.

Stk. 2. Ansøgere, der ikke har en direkte adgangsgivende bacheloruddannelse, men som efter Studienævnets konkrete vurdering skønnes at have tilsvarende uddannelsesmæssige kvalifikationer, kan søge om optagelse. Studienævnet kan fastsætte krav om, at ansøgeren skal bestå supplerende prøver for at blive optaget.

Stk. 3. Studerende med udenlandsk adganggrundlag og udenlandske studerende skal inden studiestart have bestået "Studieprøven".

§ 4. Indskrivning

Studerende, der indskrives på en kandidatuddannelse i tysk pr. 1. september 2008 eller senere, skal studere efter denne ordning.

Stk. 2. En studerendes indskrivning på en uddannelse bevirker, at vedkommende er omfattet af de rettigheder og pligter, der gælder på den pågældende uddannelse. Det er den studerendes indskrivning, der giver ret til at gå til prøver på uddannelsen. Den studerende er selv ansvarlig for at være indskrevet korrekt.

Kapitel 4

Studietekniske forhold

§ 5. Læsning af tekster på fremmedsprog

Udover, at der på kandidatuddannelsen i Tysk læses tekster på både tysk og dansk, kan det i visse discipliner forekomme, at der læses tekster på engelsk eller andre fremmedsprog.

§ 6. Normalsidebegrebet

En normalside i forbindelse med aflevering af hjemmeopgaver/speciale svarer til 2400 typeenheder inkl. mellemrum. Ved beregning af omfang af hjemmeopgaver indgår noter, men ikke forside, litteraturliste og bilag.

Stk. 2. Ved opgivelse af audiovisuelt materiale omregnes 1 minuts spilletid til 1 normalside.

Stk. 3. Normalsideberegning på andet grundlag sker efter følgende retningslinier:

Ved beregning af normalsider i forbindelse med pensumopgivelser gælder:

En normalside prosa = ca. 2000 typeenheder (inkl. bogstaver, tegn og mellemrum)

En normalside poesi = ca. 15 verslinjer

En normalside prosa før 1740 = ca. 1200 typeenheder (inkl. bogstaver, tegn og mellemrum)

En normalside poesi før 1740 = ca. 10 verslinjer

En normalside drama = 1400 typeenheder (inkl. bogstaver, tegn og mellemrum).

§ 7. Stave- og formuleringsevne

Ved bedømmelsen af skriftlige hjemmeopgaver og speciale skrevet såvel på dansk som på et fremmedsprog skal den studerendes stave- og formuleringsevne (som dokumenteret i den forelagte præstation) indgå i helhedsbedømmelsen af den på gældende præstation. Hvis der er et særligt fokus på stave- og formuleringsevne, vil det også fremgå af det enkelte fagelement i § 11.

Kapitel 5

Betegnelse og kompetenceprofil

§ 8. Titel

Kandidatuddannelsen giver ret til betegnelsen cand.mag. i Tysk. På engelsk bruges Master of Arts in German Studies.

Stk. 2. Udgøres kandidattilvalget (Elective Studies) af et studiemønster, giver det ret til titlen cand.mag. i Tysk med tilvalg i f.eks. Kulturformidling.

Stk. 3. Udgøres uddannelsen af fagelementer, der tilsammen giver en profil (Profile), giver det ret til titlen cand.mag. i Tysk med den valgte profil.

§ 9. Kompetenceprofil for den færdige kandidat.

Kandidatuddannelsen i Tysk giver kandidaterne en dybere indsigt i en række aspekter af tysk sprog og de tysktalende landes litteratur, historie og kulturforhold. Ved specialestudiet erhverver de studerende sig ekspertviden inden for et afgrænset fagområde og lærer at strukturere og fremstille et omfattende stof.

Kandidaterne har

- Et grundigt kendskab til tysk sprog og til tysksprogede teksters stiltræk og genrer.
- En omfattende viden om de tysktalende landes (særligt Forbundsrepublikkens) historie og kulturelle udvikling.
- Indgående viden om den tyske litteraturs historie og hovedværker i den tyske litteratur.

Kandidaterne kan

- Frembringe velstrukturerede beskrivende og diskuterende tekster på et korrekt og idiomatisk tysk og/eller dansk og udtrykke sig mundtligt på et nuanceret og korrekt tysk.
- Oversætte varierede, ikke-tekniske teksttyper fra dansk til tysk og fra tysk til dansk med sans for stilleje og betydningsmæssig præcision.
- Analysere og forstå komplekse tysksprogede tekster og om nødvendigt redegøre for deres historie- og kulturspecifikke og evt. æstetiske træk.
- Indsamle og selvstændigt bearbejde materiale om sprog-, kultur- og samfundsforhold.

Kandidaterne vil i erhvervsmæssig sammenhæng kunne

- Udføre dokumentationsarbejde vedr. tysksprogede forhold.
- Skrive rapporter på dansk eller tysk på baggrund af selvstændig research.
- Undervise viderekomne elever/studerende i tysk, f.eks. på gymnasier og seminarier, samt tilrettelægge og afholde kurser for erhvervslivet.
- Udføre sproglig rådgivning og varierede former for oversættelse undtagen sådanne, som kræver translatørgodkendelse.
- Varetage krævende kulturformidlingsopgaver, informationsarbejde, eksportrådgivning og konsulentvirksomhed.

Endelig kvalificerer kandidatuddannelsen til videreuddannelse, herunder ph.d.-uddannelsen.

Kapitel 6 Uddannelsens struktur

§ 10. Kandidatuddannelsen i Tysk og dens profiler

Kandidatuddannelsen i Tysk indeholder følgende profiler, beskrevet nedenfor:

- Kandidatuddannelsen i Tysk (§ 10 a)
- Kandidatuddannelsen i Tysk med gymnasierettet profil (§ 10 b)
- Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i Europas kulturelle identiteter (§ 10 c)
- Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i oversættelse og formidling (§ 10 d).

§ 10 a. Kandidatuddannelsen i Tysk

Kandidatuddannelsen i Tysk (Master of Arts i German Studies) består af moduler inden for det centrale fag med mulighed for kandidatvalg på henholdsvis 15 ECTS-point det første semester og 15 ECTS-point det andet semester.

Stk. 2. Uddannelsens tredje semester består udelukkende af moduler inden for det centrale fag.

Stk. 3. Uddannelsen indeholder 45 ECTS-point valgfag inden for det centrale fag, deriblandt modul 5, Projektorienteret forløb (jf. § 11). Modul 3 kan erstattes af et skriftligt tværfagligt emne, og modul 4 kan erstattes af et tværfagligt emne.

Stk. 4. Kandidatvalget kan ligge uden for det centrale fag. Inden for det centrale fag kan vælges modul 12 og 13, Tilvalg A og B i Tysk (jf. § 11).

Stk. 5. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for tysk.

Stk. 6. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Stk. 7. Kandidatuddannelsens anbefalede studieforløb fremgår af nedenstående oversigt.

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul 1	Emne 1 med skriftlig kommunikation inkl. oversættelse dansk-tysk <i>Topic 1 with Written Proficiency and Translation Danish-German</i>	15	Første				
Fagelement 46450341-01	Emne 1 med skriftlig kommunikation <i>Topic 1 with Written Proficiency</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Fagelement 46450342-01	Oversættelse dansk-tysk <i>Translation Danish-German</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 2	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet				
Fagelement 46450343-01	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet	Fri mundtlig prøve med materiale <i>Free oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 3	Emne 3 – skriftligt emne <i>Topic 3 – Written Topic</i>	15	Tredje				
Fagelement 46450344-01	Valgfrit skriftligt emne <i>Free Written Topic</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 4	Emne 4 – valgfrit tysk emne <i>Topic 4 – Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje				

Fagelement 46450345-01	Valgfrit tysk emne <i>Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave eller fri mundtlig prøve med materiale <i>Free written take-home assignment or oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 6	Speciale Thesis	30	Fjerde				
Fagelement 46450346-01	Speciale Thesis	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

§ 10 b. Kandidatuddannelsen i Tysk med gymnasierettet profil

Kandidatuddannelsen i Tysk med gymnasierettet profil (Master of Arts in German Studies with Profile Aimed at the Danish Upper-Secondary School) består af moduler inden for det centrale fag samt kandidattilvalget, der bygger videre på bacheloruddannelsens gymnasierettede tilvalg.

Stk. 2. Uddannelsen er tilrettelagt således, at det gymnasierettede tilvalg er placeret med 15 ECTS-point på første semester og 30 ECTS-point på andet semester.

Stk. 3. Uddannelsen indeholder 30 ECTS-point valgfag inden for det centrale fag, deriblandt modul 5, Projektorienteret forløb (jf. § 11). Modul 3 kan erstattes af et skriftligt tværfagligt emne, og modul 4 kan erstattes af et tværfagligt emne.

Stk. 4. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for tysk og skal så vidt muligt forbinde det centrale fag og tilvalget med hovedvægten på det centrale fag.

Stk. 5. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Stk. 6. Anbefalet studieforløb for den gymnasierettede profil fremgår af nedenstående oversigt.

Stk. 7. Emne 1 og 2 skal vælges inden for to (ud af 3) forskellige områder af faget tysk: 1) sprog, 2) kultur/historie eller 3) litteratur. Der kan ikke vælges 2 områder inden for samme søjle.

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul 1	Emne 1 med skriftlig kommunikation inkl. oversættelse dansk-tysk <i>Topic 1 with Written Proficiency and Translation Danish-German</i>	15	Første				
Fagelement 46450341-01	Emne 1 med skriftlig kommunikation <i>Topic 1 with Written Proficiency</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Fagelement 46450342-01	Oversættelse dansk-tysk <i>Translation Danish-German</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 2	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet				
Fagelement 46450343-01	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet	Fri mundtlig prøve med materiale <i>Free oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 3	Emne 3 – skriftligt emne <i>Topic 3 – Written Topic</i>	15	Tredje				

Fagelement 46450344-01	Valgfrit skriftligt emne <i>Free Written Topic</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 6	Speciale Thesis	30	Fjerde				
Fagelement 46450346-01	Speciale <i>Thesis</i>	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

Stk. 8. For studerende med et gymnasierettet BA-tilvalg svarende til 60 ECTS-point omfatter det centrale fag yderligere følgende fagelement svarende til 15 ECTS-point: modul 4, Emne 4 – valgfrit tysk emne, placeret på andet semester.

§ 10 c. Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i Europas kulturelle identiteter

Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i Europas kulturelle identiteter (Master of Arts in German Studies with Profile in Cultural Identities in Europe) er en kombination af det centrale fag og tilvalget i Europas kulturelle identiteter, hvor tilvalget er placeret med 15 ECTS-point i første semester, og 15 ECTS-point i andet semester.

Stk. 2. Uddannelsen indeholder 45 ECTS-point valgfag inden for det centrale fag, deriblandt modul 5, Projektorienteret forløb (jf. § 11). Modul 3 kan erstattes af et skriftligt tværfagligt emne, og modul 4 kan erstattes af et tværfagligt emne.

Stk. 3. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for et emneområde, der kombinerer centralfaget og profilen.

Stk. 4. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Stk. 6. Specialiseringen vil give kandidaten:

- større indsigt i centrale emner inden for Europas kulturhistorie med henblik på at sætte kandidatuddannelsens grundfag ind i en bredere europæisk kontekst
- større forståelse for Europas kulturelle og sproglige kompleksitet med særlig vægt på de kontrastive og de komparative træk, der i fortid og nutid har præget den europæiske udvikling
- større viden om Europas globale rolle samt ændringerne heri
- teoretiske og metodiske redskaber til på et tværfagligt grundlag at behandle de udvalgte emner inden for Europas kulturhistorie på en måde, der sikrer såvel et langt som et mere dybdegående perspektiv.

Stk. 7. Kandidatuddannelsens anbefalede studieforbøb med profil i Europas kulturelle identiteter fremgår af nedenstående oversigt.

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul 1	Emne 1 med skriftlig kommunikation inkl. oversættelse dansk-tysk <i>Topic 1 with Written Proficiency and Translation Danish-German</i>	15	Første				
Fagelement 46450341-01	Emne 1 med skriftlig kommunikation <i>Topic 1 with Written Proficiency</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Fagelement 46450342-01	Oversættelse dansk-tysk <i>Translation Danish-German</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

Modul 7	Europæisk kulturhistorie. Oversigtskursus <i>European Cultural History. Survey</i>	15	Første				
Fagelement 46450347-01	Europæisk kulturhistorie. Oversigtskursus <i>European cultural history. Survey</i>	15	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 2	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet				
Fagelement 46450343-01	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet	Fri mundtlig prøve med materiale <i>Free oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 8	Europæisk kulturhistorie. Emnekursus <i>European Cultural History. Topic</i>	15	Andet				
Fagelement 46450348-01	Europæisk kulturhistorie. Emnekursus <i>European Cultural History. Topic</i>	15	Andet	Fri mundtlig prøve med materiale <i>Free oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Intern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 3	Emne 3 – skriftligt emne <i>Topic 3 – Written Topic</i>	15	Tredje				
Fagelement 46450344-01	Valgfrit skriftligt emne <i>Free Written Topic</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 4	Emne 4 – valgfrit tysk emne <i>Topic 4 – Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje				
Fagelement 46450345-01	Valgfrit tysk emne <i>Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave eller fri mundtlig prøve med materiale <i>Free written take-home assignment or oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 6	Speciale <i>Thesis</i>	30	Fjerde				
Fagelement 46450346-01	Speciale <i>Thesis</i>	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take-home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

§ 10 d. Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i oversættelse og formidling

Kandidatuddannelsen i Tysk med profil i oversættelse og formidling (Master of Arts in German Studies with Profile in Translation Studies) er en kombination af det centrale fag og tilvalget i oversættelse og formidling, hvor tilvalget er placeret med 15 ECTS-point i første semester, og 15 ECTS-point i andet semester.

Sik. 2. Profilen kan styrkes ved, at den studerende erstatter 15 ECTS-point fra det centrale fag med et frit valgt emne inden for profilens genstandsfelt eller Oversættelsesrelateret praktikophold (modul 11) (jf. § 11).

Stk. 3. Uddannelsen indeholder 45 ECTS-point valgfag inden for det centrale fag. Modul 3 kan erstattes af et skriftligt tværfagligt emne, og modul 4 kan erstattes af et tværfagligt emne. Modul 5, Projektorienteret forløb, kan ikke vælges, hvis modul 11 vælges (jf. stk. 2).

Stk. 4. Specialet, der skal udgøre 30 ECTS-point, afslutter uddannelsen. Specialet skal udarbejdes inden for et emneområde, der kombinerer det centrale fag med profilen.

Stk. 5. Specialet kan efter Studienævnets afgørelse udvides til 60 ECTS-point, hvis det er af eksperimentel karakter.

Stk. 6. sigter på at udvikle kompetencer, der kan bruges

- som oversætter af f.eks. skønlitteratur, humanistisk faglitteratur, journalistik, internettekster og film- og tv-produktioner
- som forlagsmedarbejder (redaktionsarbejde, anmeldervirksomhed, sproglig revision etc.
- som informations- og formidlingsmedarbejder inden for både offentlige og private organisationer, der arbejder internationalt og tværkulturelt.

Den studerende vil få kompetencer til at kunne

- redegøre for praksisrelevant oversættelsesteori
- udføre oversættelsespraksis, omfattende både konkret oversættelse og oversættelseskritik (inden for forskellige genrer og medier), med inddragelse af teoretiske refleksioner over og kritisk stillingtagen til de mange kontekster, hvor oversættelse og mediering mellem sprog og kulturer er en central faktor
- anvende det indgående kendskab til sammenhængen mellem et lands kultur, historie og sprog, som den studerende har erhvervet på sin BA-uddannelse og udviklet til KA-niveau
- løse opgaver inden for oversættelse, tekstning og editering, der forudsætter teoretisk viden samt omfattende sprog- og kulturkendskab.

Stk. 7. Kandidatuddannelsens anbefalede studieforløb med profil i oversættelse og formidling fremgår af nedenstående oversigt.

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
Modul 1	Emne 1 med skriftlig kommunikation inkl. oversættelse dansk-tysk <i>Topic 1 with Written Proficiency and Translation Danish-German</i>	15	Første				
Fagelement 46450341-01	Emne 1 med skriftlig kommunikation <i>Topic 1 with Written Proficiency</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Fagelement 46450342-01	Oversættelse dansk-tysk <i>Translation Danish-German</i>	7,5	Første	Bunden skriftlig prøve <i>Set written exam</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 9	Oversættelse i teori og praksis <i>Translation in Theory and Practise</i>	15	Første				
Fagelement 46450349-01	Oversættelse i teori og praksis <i>Translation in Theory and Practise</i>	15	Første	Bunden mundtlig prøve med materiale <i>Set oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 2	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet				
Fagelement 46450343-01	Emne 2 – mundtligt emne <i>Topic 2 – Oral Topic</i>	15	Andet	Fri mundtlig prøve med materiale <i>Free oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag

Modul 10	Særligt studeret emne/ område inden for oversættelsesstudier <i>Special Topic/Area within Translation Studies</i>	15	Andet				
Fagelement 46450350-01	Særligt studeret emne/ område inden for oversættelsesstudier <i>Special Topic/Area within Translation Studies</i>	15	Andet	Fri skriftlig hjemmeopgave	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk
Modul 3	Emne 3 – skriftligt emne <i>Topic 3 – Written Topic</i>	15	Tredje				
Fagelement 46450344-01	Valgfrit skriftligt emne <i>Free Written Topic</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take- home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 4	Emne 4 – valgfrit tysk emne <i>Topic 4 – Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje				
Fagelement 46450345-01	Valgfrit tysk emne <i>Free Topic in German Studies</i>	15	Tredje	Fri skriftlig hjemmeopgave eller fri mundtlig prøve med materiale <i>Free written take- home assignment or oral exam with material</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende, valgfag
Modul 6	Speciale <i>Thesis</i>	30	Fjerde				
Fagelement 46450346-01	Speciale <i>Thesis</i>	30	Fjerde	Fri skriftlig hjemmeopgave <i>Free written take- home assignment</i>	7-trins-skalaen	Ekstern	Konstituerende og obligatorisk

§ 11. Uddannelsens moduler

Modul 1: Emne 1 med skriftlig kommunikation inkl. oversættelse dansk-tysk **Module 1: Topic 1 with Written Proficiency including Translation Danish-German** **15 ECTS-point**

Kompetencemål for modulet

Efter at have gennemført modulet kan den studerende

- på et korrekt, varieret tysk og i en velstruktureret form gøre rede for et udvalgt delområde inden for et af tyskfagets emner, herunder dets relevante teoretiske aspekter, samt perspektivere dette til det overordnede emne
- oversætte danske nutidige normalprosattekster på et kompetent sprogligt niveau til et semantisk og idiomatisk adækvat samt grammatisk, ortografisk og tegnsætningsmæssigt korrekt tysk med størst mulig bevaring af udgangstekstens indhold.

Emne 1 med skriftlig kommunikation (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450341-01)
Topic 1 with Written Proficiency (constituent and compulsory) (Course element 46450341-01)
7,5 ECTS-point

Faglige mål

Eksaminanden kan

- gøre sammenhængende og indgående rede for et udvalgt delområde inden for et overordnet emneområde
- perspektivere delområdet til det overordnede emneområde
- gøre rede for og diskutere relevante teoretiske aspekter af og tilgange til det udvalgte delområde
- bearbejde delområdet analytisk ud fra en bunden opgave i form et antal stillede spørgsmål
- inddrage opgivet forskningslitteratur i sin analyse af delområdet på kvalificeret vis
- udtrykke sig sammenhængende og forståeligt på et højt grammatisk, ortografisk og idiomatisk korrekthedsniveau med anvendelse af et varieret og nuanceret gloseforråd
- behandle faglige emner og problemstillinger på et semantisk og idiomatisk adækvat samt grammatisk, ortografisk og interpunktionsmæssigt korrekt tysk.

Undervisnings- og arbejdsformer

Den udbudte undervisning vil ligge inden for tysk sprog, litteratur, kultur eller tysk historie og samfundsforhold. Med ”tysk” forstås ”tysksproget”, dvs. også omfattende Østrig og Schweiz.

Pensum

Der opgives et pensum på 300-500 normalsider fagligt materiale. Dette kan, afhængigt af fagets art, være sammensat af skønlitteratur, sprogligt materiale, videnskabelig litteratur, kulturhistorisk materiale, herunder billedmateriale samt andre typer af materiale af relevans for emnet. Pensumomfang fastsættes og pensum godkendes af eksaminator. Pensum vil normalt omfatte et obligatorisk fællespensum samt et individuelt pensum.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Bunden skriftlig prøve.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Der gives én karakterer, hvor det faglige indhold og den skriftlige kommunikation vægtes med hver 50 %.

Eksamenssprog: Tysk.

Censur: Ekstern.

Omfang: Der gives 5 timer til prøven.

Hjælpemidler: Det opgivne materiale samt af studienævnet godkendte tyske ordbøger.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges individuelt.

Oversættelse dansk-tysk (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450342-01)
Translation Danish-German (constituent and compulsory) (Course element 46450342-01)
7,5 ECTS-point

Faglige mål	Eksaminanden kan <ul style="list-style-type: none">• oversætte danske, nutidige normalprosattekster på et kompetent sprogligt niveau til et semantisk og idiomatisk adækvat samt grammatisk, ortografisk og tegnsætningsmæssigt korrekt tysk med størst mulig bevaring af udgangstekstens indhold• udarbejde en oversættelse, der er tillempet det stilniveau, der er karakteristisk for den analoge teksttype samt funktionel i forhold til den intendede målgruppe
Undervisnings- og arbejdsformer	Holdundervisning med aktiv inddragelse af de studerende på baggrund af løste og rettede hjemmeopgaver. Undervises sammen med skriftlig sprogfærdighed, der udprøves i det andet fagelement i dette modul. Udarbejdelse af individuelle øvelstekster med tilknyttet holdundervisning med fokus på sproglige problemer og løsninger.
Pensum	Det opgives intet særskilt pensum.
Prøvebestemmelser	Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Eksaminator forelægger eksaminanden en dansk normalprosattekst i et omfang af højst 500 ord, som skal oversættes til tysk. Det danske forlæg skal være forståeligt uden kendskab til specielle fagtermini og uden specifik baggrundsviden om de sagsforhold, der behandles. Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Eksamenssprog: Tysk. Censur: Ekstern. Omfang: Der gives 5 timer til prøven. Hjælpe midler: Højst 2 af studienævnet godkendte tysk-tyske ordbøger samt indtil 2 af studienævnet godkendte dansk-dansk ordbøger. Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges individuelt.

Modul 2: Emne 2 – Mundtligt emne
Module 2: Topic 2 – Oral Topic
15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	Efter at have gennemført modulet kan den studerende på en klar, professionel og velstruktureret måde formulere sig mundtligt om et tysk-fagligt emne på tysk.
----------------------------------	---

Emne 2 – mundtligt emne (konstituerende, valgfag) (fagelement 46450343-01)

Topic 2 – Oral Topic (Course element 46450343-01)

15 ECTS-point

Faglige mål	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none">• afgrænse et delområde inden for et større emneområde• skriftligt kort gøre rede for emnets afgrænsning, den valgte synsvinkel og de valgte fokuspunkter.• mundtligt gøre sammenhængende og grundigt rede for et udvalgt delområde inden for emneområdet• perspektivere delområdet i relation til kursets samlede emneområde• gøre rede for og diskutere relevante teoretiske aspekter af og tilgange til det udvalgte delområde• kommentere den opgivne forskningslitteratur• fremlægge og diskutere emnets problemstillinger på en klar og velstruktureret måde.
Undervisnings- og arbejdsformer	<p>Den udbudte undervisning vil ligge inden for tysk sprog, litteratur, kultur eller tysk historie og samfundsforhold. Med ”tysk” forstås ”tysksproget”, dvs. også omfattende Østrig og Schweiz.</p>
Pensum	<p>Pensum omfatter min. 800 normalsider og max. 1200 normalsider. Pensumomfang fastsættes og pensum godkendes af eksaminator, i relation til emnets karakter. Pensum vil normalt omfatte et obligatorisk fællespensum samt et individuelt pensum. Der afleveres pensumliste til eksamenssekretariatet inden for en af instituttet fastsat frist.</p>
Prøvebestemmelser	<p>Prøveform: Fri mundtlig sagsfremstilling med materiale (synopsis). Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Synopsis indgår i bedømmelsen med 1/3. Eksamenssprog: Tysk. Censur: Ekstern. Omfang: 30 min. inkl. censur. Der gives ingen forberedelsestid. Hjælpemidler: Synopsen samt det opgivne materiale. Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges individuelt.</p>
Særlige bestemmelser	<p>I første del af eksaminationen fremlægger eksaminanden det udvalgte problemfelt med udgangspunkt i synopsis. Sagsfremstillingen efterfølges af en dialog mellem eksaminator og eksaminand om det udvalgte problemfelt i relation til det overordnede emneområde. Denne del af eksaminationen kan inddrage emneområdet som helhed med tilhørende pensum.</p> <p>Den studerende vælger selv sit emne inden for det tyskfaglige udbud. Emnet skal godkendes af eksaminator.</p> <p>Definition af synopsis Synopsis ved mundtlig eksamen har som formål at tillade eksaminanden at fremlægge og diskutere et særligt studeret problemfelt inden for et større emneområde.</p>

Ved en synopsis forstås et skriftligt oplæg (max 4 normalsider), der indeholder:

1. En beskrivelse af det udvalgte emne/problemfelt og dets afgrænsning i relation til hele emneområdet.
2. En redegørelse for problemformulering, synsvinkel, metodisk/teoretisk indfaldsvinkel.
3. En punktvis opstilling af de forhold, den studerende ønsker at komme ind på under eksaminationen.

Synopsis afleveres i 3 eksemplarer til instituttets eksamenskontor senest 14 dage før aflæggelse af den pågældende eksamen.

Modul 3: Emne 3 - Skriftligt emne

Module 3: Topic 3 – Written Topic

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet Efter at have gennemført modulet kan den studerende på en klar, professionel og velstruktureret måde formulere sig skriftligt om et tyskfagligt emne.

Valgfrit skriftligt emne (konstituerende, valgfag) (fagelement 46450344-01)

Free Written Topic (constituent, elective subject) (Course element 46450344-01)

15 ECTS-point

Faglige mål

Eksaminanden kan

- afgrænse et delområde inden for et større emneområde
- indsamle relevant forskningslitteratur til delområdet
- bearbejde delområdet ud fra en frugtbar og selvstændigt formuleret problemstilling
- gøre grundigt rede for det valgte delområde ud fra den valgte problemstilling på en klar og velstruktureret måde
- perspektivere delområdet i relation til kursets samlede emneområde
- gøre rede for og diskutere relevante teoretiske aspekter af og tilgange til det udvalgte delområde
- kommentere den opgivne forskningslitteratur
- udtrykke sig sammenhængende og forståeligt på et højt syntaktisk, ortografisk og idiomatisk korrekthedsniveau med anvendelse af et varieret og nuanceret gloseforråd
- operere konsekvent inden for gængse akademiske konventioner med hensyn til opstilling, noter, referencer, citater og bibliografi

Undervisnings- og arbejdsformer

Emnet vælges frit inden for det tyskfaglige udbud af kurser.

Pensum

Pensum omfatter min. 800 normalsider og max. 1200 normalsider. Pensumomfang fastsættes og pensum godkendes af eksaminator. Pensum vil normalt omfatte et obligatorisk fællespensum samt et individuelt pensum.

Prøvebestemmelser *Prøveform:* Fri skriftlig hjemmeopgave.
Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen.
Eksamenssprog: Tysk.
Censur: Ekstern.
Omfang: 20-25 normalsider
Hjælpe midler: Alle hjælpemidler er tilladt
Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Særlige bestemmelser Dette emne kan erstattes af et skriftligt tværfagligt emne.

Modul 4: Emne 4 - valgfrit tysk emne
Module 4: Free Topic in German Studies
15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet Efter at have gennemført modulet kan den studerende på en klar, professionel og velstruktureret måde formulere sig skriftligt eller mundtligt om et tysk-fagligt emne.

Valgfrit tysk emne (fagelement 46450345-01)
Free Topic in German Studies (Course element 46450345-01)
15 ECTS-point

Faglige mål Eksaminanden kan

- afgrænse et delområde inden for et større emneområde
- indsamle relevant forskningslitteratur til delområdet
- bearbejde delområdet ud fra en frugtbar og selvstændigt formuleret problemstilling
- gøre grundigt rede for det valgte delområde ud fra den valgte problemstilling på en klar og velstruktureret måde
- perspektivere delområdet i relation til kursets samlede emneområde
- gøre rede for og diskutere relevante teoretiske aspekter af og tilgange til det udvalgte delområde
- kommentere den opgivne forskningslitteratur.

Ved prøveform A desuden:

- udtrykke sig sammenhængende og forståeligt på et højt syntaktisk, ortografisk og idiomatisk korrekthedsniveau med anvendelse af et varieret og nuanceret gloseforråd
- operere konsekvent inden for gængse akademiske konventioner med hensyn til opstilling, noter, referencer, citater og bibliografi.

Ved prøveform B desuden:

- i en synopsis kort gøre rede for emnets afgrænsning, den valgte synsvinkel og de valgte fokuspunkter (se nedenstående definition) o.

Undervisnings- og arbejdsformer Emnet vælges frit inden for det tysk-faglige udbud af kurser eller blandt instituttets udbud af tværfag.

Pensum Pensum omfatter min. 700 normalsider og max. 1000 normalsider. Pensum-omfang fastsættes og pensum godkendes af eksaminator. Pensum vil normalt omfatte et obligatorisk fællespensum samt et individuelt pensum. Prøveform B: Der afleveres pensumliste til eksamenssekretariatet inden for en af instituttet fastsat frist.

Prøvebestemmelser ***Prøveform:*** Studienævnet fastsætter for et givet kursus en af følgende to prøveformer:

Prøveform A: Fri skriftlig hjemmeopgave.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen.

Eksamenssprog: Tysk.

Censur: Ekstern.

Omfang: 20-25 normalsider.

Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.

Prøveform B: Fri mundtlig sagsfremstilling med materiale (synopsis). I første del af eksaminationen fremlægger eksaminanden det udvalgte problemfelt med udgangspunkt i synopsis. Sagsfremstillingen efterfølges af en dialog mellem eksaminator og eksaminand om det udvalgte problemfelt i relation til det overordnede emneområde. Denne del af eksaminationen kan inddrage emneområdet som helhed med tilhørende pensum.

Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Synopsis indgår i bedømmelsen med 1/3.

Eksamenssprog: Tysk.

Censur: Ekstern.

Omfang: Synopsis må være på max. 4 normalsider. Den mundtlige prøve varer 30 min. inkl. censur. Sagsfremstillingen må max. have en varighed af 10 minutter. Der gives ingen forberedelsestid.

Hjælpemidler: Synopsen samt det opgivne materiale.

Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges individuelt.

Særlige bestemmelser **Definition af synopsis**
Synopsis ved mundtlig eksamen har som formål at tillade eksaminanden at fremlægge og diskutere et særligt studeret problemfelt inden for et større emneområde.

Ved en synopsis forstås et skriftligt oplæg (max 4 normalsider), der indeholder:

1. En beskrivelse af det udvalgte emne/problemfelt og dets afgrænsning i relation til hele emneområdet.
2. En redegørelse for problemformulering, synsvinkel, metodisk/teoretisk indfaldsvinkel.
3. En punktvis opstilling af de forhold, den studerende ønsker at komme ind på under eksaminationen.

Synopsis afleveres i 3 eksemplarer til instituttets eksamenskontor senest 14 dage før aflæggelse af den pågældende eksamen.

Den konkrete prøveform i kurset fastlægges af studienævnet efter indstilling fra underviseren og meddeles ved kurssets annoncering.

Dette emne kan erstattes af et tværfagligt emne.

Modul 5: Projektorienteret forløb

Module 5: Academic Internship

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet

Efter at have gennemført modulet kan den studerende

- løse erhvervsmæssige opgaver med brug af humanistiske kvalifikationer
- optræde adækvat på en arbejdsplads i forhold til kolleger og overordnede
- opfatte kommunikationsveje og gennemskue organisationsformer på en arbejdsplads
- give sin humanistiske viden praktisk anvendelse på en arbejdsplads
- udføre konkrete arbejdsopgaver, der er defineret af den arbejdsplads, som det projektorienterede forløb gennemføres i
- løse strukturelle og kommunikationsmæssige opgaver på en given virksomhed under supervision.

Projektorienteret forløb (konstituerende, valgfag) (fagelement 46450362-01)

Academic Internship (constituent, elective subject) (Course element 46450362-01)

15 ECTS-point

Faglige mål

Eksaminanden kan

- analysere forhold på en virksomhed ud fra en organisationsteoretisk synsvinkel
- reflektere kritisk og selvstændigt over udnyttelsen af den sproglig-kulturelle uddannelse i en konkret erhvervsmæssig sammenhæng.

Undervisnings- og arbejdsformer

Gennemførelse af et projektorienteret forløb af mindst 3 måneders varighed.

Pensum

Der opgives et pensum på 500 normalsider. I det omfang pensum er valgt inden for rammerne af bibliografien for et kursus, der forbereder det projektorienterede forløb, kræves ingen godkendelse af studienævnet, og pensum vedlægges rapporten ved aflevering. Hvis pensum ikke ligger inden for disse rammer, aftales pensum med eksaminator og vedlægges rapporten ved aflevering.

Prøvebestemmelser

Prøveform: Fri skriftlig hjemmeopgave (rapport).

Bedømmelsesform: Bestået/ikke-bestået.

Eksamenssprog: Dansk eller fagets sprog efter eksaminandens eget valg.

Censur: Intern.

Omfang: Det projektorienterede forløb skal være af en varighed på mindst 3 måneder. Rapporten skal være på 15-20 normalsider. Ved gruppeprøve øges normalsideantallet med 10 for hvert medlem af gruppen.

Hjælpe midler: Alle hjælpemidler er tilladt.

Gruppeprøve: Prøven kan aflægges som individuel prøve eller gruppeprøve, hvis omstændighederne tilsiger det. Hvis flere studerende skriver sammen, skal hver enkelt deltagers bidrag være en afrundet helhed, der er identificeret og kan bedømmes for sig. Deltagernes fællesbidrag må ikke overstige 50 %.

Særlige bestemmelser

Studienævnet skal godkende arbejdsstedet, inden det projektorienterede forløb påbegyndes. Kontrakt mellem den studerende og arbejdssted skal godkendes af studienævnet senest 14 dage efter det projektorienterede forløbs start.

Den skriftlige hjemmeopgave har form af en rapport, der skal indeholde en redegørelse for hovedfaser i det projektorienterede forløb, herunder de arbejdsfunktioner, eksaminanden har udført.

En udvalgt arbejdsopgave eller opgavetype fra det projektorienterede forløb skal diskuteres i dybden, således at det fremgår, hvorledes eksaminandens baggrund og kvalifikationer har kunnet anvendes i opgaveløsningen, herunder såvel specifikke sproglige kvalifikationer som personlige kompetencer og humanistiske generalistkvalifikationer. Den anvendte litteratur kan omfatte enten:

1. Organisations- og kommunikationsteoretiske elementer, der tillader en diskussion af arbejdspladsen med hensyn til dens kommunikationsmønstre, virksomhedskultur og interne kommunikation med særligt henblik på de krav, der stilles til de arbejdsfunktioner, som eksaminanden har stiftet bekendtskab med.
2. Elementer, der perspektiverer specifikke faglige områder eller arbejdsprocesser, der måtte spille en rolle for den studerendes og arbejdspladsens arbejdsområde. Dette kan f.eks. være litteratur om marketing, formidling, interkulturel kommunikation, udvikling eller bistand m.v.

Valget mellem disse fagområder afhænger af karakteren af eksaminandens arbejdsfunktioner, således at eksaminanden, hvis arbejde ligger i direkte forlængelse af specifikke faglige kvalifikationer, kan lægge hovedvægten på forholdet mellem disse kvalifikationer og erfaringerne med at bruge dem i praksis. Der skal desuden indgå en redegørelse for beslutningsprocesser i forbindelse med de ressourcer, eksaminanden har kendskab til.

Afsluttende skal der indgå en generel refleksion over det projektorienterede forløb med udgangspunkt i de krav, det har stillet, og eksaminandens forudsætninger for at løse dem.

Modul 6: Speciale

Module 6: Thesis

30 ECTS-point

Kompetencemål for modulet

Efter at have gennemført modulet kan den studerende

- anvende fagets metoder og teorier i forbindelse med en selvstændig analyse af en problemstilling indenfor det centrale fags fagområde eller en problemstilling med tværfaglig relevans
- bidrage til ny eller supplerende afklaring af et problemfelt, forstået i bredeste betydning.

Speciale (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450346-01)

Thesis (constituent and compulsory) (Course element 46450346-01)

15 ECTS-point

Faglige mål	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none">• formulere, afgrænse og operationalisere specialets problemstilling• udvælge, diskutere og anvende relevante metodiske tilgange til analysen• udvælge, afgrænse, indsamle og bearbejde primært eller sekundært materiale af relevans for analysen• analysere materialet med henblik på besvarelse af problemstillingen• følge fagets standarder for formalia (citatpraksis, litteraturangivelser, indholdsfortegnelse, tegnsætning mv.)• udvælge, diskutere og anvende relevante teoretiske begreber i forbindelse med analysen og at koble eventuel empirisk analyse med teoretisk indsigt og perspektiv• fremstille resultaterne af analysen med logisk struktur og sproglig klarhed således, at det formulerede problem besvares inden for den ramme, som et 6-måneders speciale giver• sammenfatte specialets indhold og resultater i et dækkende og præcist resumé.
Undervisnings- og arbejdsformer	<p>Undervisning gives i form af vejledning. Arbejdet med specialet kan efter den studerendes eget valg foregå i tilslutning til et kursusforløb i ind- eller udland eller som selvstudium.</p>
Pensum	<p>Der er ikke specifikke pensumkrav, men det forudsættes, at den studerende har gennemarbejdet den for specialeemnet relevante litteratur.</p>
Prøvebestemmelser	<p>Prøveform: Fri skriftlig hjemmeopgave. Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Eksamenssprog: Dansk eller det sprog, som eksaminanden har valgt som grundfag. Censur: Ekstern. Omfang: Omfanget afhænger af den valgte specialegenre, jf. de af Studienævnet fastlagte retningslinier. Resuméet skal være på ½ til 1 normalside. Hjælpebidler: Alle hjælpemidler er tilladt. Gruppeprøve: Prøven kan aflægges som individuel prøve eller som gruppeprøve. Hvis flere studerende skriver sammen, skal hver enkelt deltagers bidrag være en afrundet helhed, der er identificeret og kan bedømmes for sig. Deltagernes fællesbidrag må ikke overstige 50 %.</p>
Særlige bestemmelser	<p>Studielederen på Institut for Engelsk, Germansk og Romansk godkender emnet for specialet og en plan for vejledningen samt fastsætter en tidsfrist for aflevering. Hvis specialet er skrevet på dansk, skal resumeet være på engelsk. Hvis specialet er skrevet på engelsk eller et andet fremmedsprog (dog undtaget norsk og svensk), skrives resumeet på dansk eller engelsk.</p>

Modul 7: Europæisk kulturhistorie. Oversigtskursus

Module 7: European Cultural History. Survey

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet

Efter at have gennemført modulet kan den studerende

- forstå kulturhistoriske sammenhænge og analysere disse med udgangspunkt i repræsentative tekster
- sætte kulturelle identitetskonstruktioners forandring i tid og rum ind i et komparativt og interkulturelt perspektiv
- arbejde tværfagligt med kulturteoretiske spørgsmål, der vægter en fortolkningsbaseret tilgang med en historisk-processuel og kontekstuel tilgang
- skelne mellem forskellige tekstgenrer og tekstfunktioner
- kritisk vurdere informationer og vidensformer, der er relevante for en forståelse og en analyse af en given kulturhistorisk problemstilling
- systematisere en fagligt adækvat viden efter de relevante teorier og metoder
- fremlægge denne fagligt adækvate viden i en argumenteret og sprogligt velfungerende form.

Europæisk kulturhistorie. Oversigtskursus (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450347-01)

European Cultural History. Survey (constituent and compulsory) (Course element 46450347-01)

15 ECTS-point

Faglige mål

Eksaminanden kan

- redegøre dækkende og selvstændigt for den europæiske kulturhistories vigtigste perioder fra den sene middelalder og frem til i dag med vægt på konstruktionen af det moderne Europa som en særlig måde at tænke og agere i verden på
- redegøre dækkende og selvstændigt for Europas politiske, kulturelle og sproglige pluralisme
- redegøre kritisk for de vigtigste begreber af relevans for en forståelse af de europæiske identiteters og offentlighedsformers tilblivelse
- analysere og kontekstualisere forskellige litterære og ikke-litterære tekster, der er repræsentative for Europas kulturhistorie i dens diakrone såvel som synkrone aspekter.

Undervisnings- og arbejdsformer

Fortrinsvis forelæsningsform med mulighed for at indlægge diskussioner og studenterfremlæggelser.

Pensum

Eksaminanden opgiver 800-1200 normalsider, der fastlægges af læreren. Pensum består af tekster på dansk og engelsk. Enkelte tekster på andre europæiske sprog kan medtages. De forsynes i så fald med en dansk eller en engelsk oversættelse.

Prøvebestemmelser	<p>Prøveform: Bunden skriftlig prøve med hjælpemidler. Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Eksamenssprog: Dansk. Censur: Ekstern. Omfang: 4 timer. Hjælpemidler: Alle hjælpemidler er tilladt. Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.'</p>
Særlige bestemmelser	Den studerende besvarer 4 spørgsmål i det opgivne pensum. Til et af spørgsmålene er der knyttet en tekst fra pensum (maksimalt 2-3 normalsider).

Modul 8: Europæisk kulturhistorie. Emnekursus
Module 8: European Cultural History. Topic
15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	<p>Efter at have gennemført modulet kan den studerende</p> <ul style="list-style-type: none"> • give en reflekteret og uddybende analyse af et afgrænset kulturhistorisk emne • inddrage de i forhold til det afgrænsede emne relevante teorier og metoder • præcisere de informationer og vidensformer, der er relevante for en analytisk fordybelse i en specifikt udvalgt kulturhistorisk problemstilling • kommunikere den opnåede indsigt i et specifikt udvalgt emne på en klar og velargumenteret måde.
----------------------------------	--

Europas kulturhistorie. Emnekursus (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450348-01)
European Cultural History. Topic (constituent and compulsory) (Course element 46450348-01)
15 ECTS-point

Faglige mål	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> • redegøre dækkende og selvstændigt for et særligt studeret emne inden for den europæiske kulturhistorie • kritisk inddrage den vigtigste begrebsdannelse og sekundærlitteratur af relevans for det særligt studerede emne • indplacere det særligt studerede emne en bredere kulturhistorisk sammenhæng.
Undervisnings- og arbejdsformer	Fortrinsvis forelæsningsform med mulighed for at indlægge diskussioner og studenterfremlæggelse.
Pensum	Eksaminanden opgiver 800-1200 normalsider. Pensum omfatter et obligatorisk pensum på dansk og engelsk på ca. 70 %, der fastsættes af læreren. Den resterende del af pensum (30 %) sammensættes individuelt af den enkelte studerende. Der er her mulighed for at inddrage tekster på andre sprog end engelsk og dansk. Denne del af pensum godkendes af læreren. Der afleveres pensumliste til eksamenssekretariatet inden for en af instituttet fastsat frist.

Prøvebestemmelser	<p>Prøveform: Fri mundtlig sagsfremstilling med materiale (synopsis). Bedømmelsesform: 7-trins-skalaen. Eksamenssprog: Dansk. Censur: Intern. Omfang: Synopsis omfatter 3-5 normalsider. Den mundtlige prøve varer 30 minutter uden forberedelsestid. Hjælpemidler: Synopsis samt en disposition på én A4-side samt materiale, der indgår i pensum. Gruppeprøve: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>
Særlige bestemmelser	<p>Eksaminationen har karakter af en mundtlig fremstilling af ca. 10 minutters varighed fra eksaminandens side, som tager udgangspunkt i synopsis, et skriftligt oplæg forfattet af eksaminanden om et emne aftalt mellem eksaminator og eksaminand. Sagsfremstillingen efterfølges af en dialog mellem eksaminator og eksaminand. Synopsis afleveres i 3 eksemplarer til instituttets eksamenskontor inden for den af instituttet fastsatte frist.</p>

Modul 9: Oversættelse i teori og praksis – en oversigt over centrale begreber, problemstillinger og skoler inden for oversættelsesstudier

Module 9: Translation in Theory and Practise – an Overview of Central Notions, Problems and Schools within Translation Studies

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	<p>Efter at have gennemført modulet kan den studerende anvende sin viden om oversættelsesteoretiske problemstillinger ved løsning af oversættelsesmæssige og tværkulturelle arbejdsopgaver.</p>
----------------------------------	---

Oversættelse i teori og praksis – en oversigt over centrale begreber, problemstillinger og skoler inden for oversættelsesstudier (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450349-01)

Translation in Theory and Practise – an Overview of Central Notions, Problems and Schools within Translation Studies (constituent and compulsory) (Course element 46450349-01)

15 ECTS-point

Faglige mål	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> • kritisk og selvstændigt anvende oversættelsesteoretiske og -praktiske begreber ud fra et bredt og nuanceret kendskab til disse problemstillinger • forholde sig reflekteret og kritisk til de forskellige kontekster, hvor oversættelse og mediering mellem sprog og kulturer er en central faktor • med anvendelse af det tilegnede begrebsapparat definere og behandle en oversættelsesrelateret problemstilling, der har tilknytning til eget fag, såvel mundtligt som skriftligt.
--------------------	---

Undervisnings- og arbejdsformer	Undervisningen vil veksle mellem forelæsninger, dialogbaseret undervisning, gruppearbejde, oplæg ved de studerende og vejledning.
Pensum	Pensum omfatter 800-1200 normalsider (ca. 80 % inden for fælles pensum og ca. 20 % individuelt pensum i forbindelse med hjemmeopgaven).
Prøvebestemmelser	<p><i>Prøveform:</i> Bunden mundtlig dialog med materiale (hjemmeopgave). <i>Bedømmelsesform:</i> 7-trins-skalaen. <i>Eksamenssprog:</i> Dansk <i>Censur:</i> Ekstern. <i>Omfang:</i> Den skriftlige hjemmeopgave skal være på 8-10 normalsider. Den mundtlige eksamen er på 30 minutter med 30 minutters forberedelsestid. <i>Hjælpemidler:</i> Alle hjælpemidler er tilladt. <i>Gruppeprøve:</i> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>
Særlige bestemmelser	Det er en forudsætning for at kunne indstille sig til den mundtlige prøve, at den skriftlige hjemmeopgave er afleveret og bedømt inden en af Studienævnet fastsat dato i løbet af semestret. Der eksamineres i såvel fælles pensum som i den individuelle skriftlige hjemmeopgave. Hjemmeopgaven indgår i bedømmelsen med 1/3.

Modul 10: Særligt studeret emne/område inden for oversættelsesstudier – kombineret med oversættelsespraksis og -kritik

Module 10: Special Topic/Area within Translation Studies Combined with Translation Practice and Translation Criticism 15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	<p>Efter at have gennemført modulet kan den studerende</p> <ul style="list-style-type: none"> • oversætte en tekst med hensyntagen til de særlige problemer, den frembyder • reflektere over sine egne oversættelser • udpege og komme med løsningsforslag til såvel sproglige som kulturelle oversættelsesproblemer i en given tekst.
----------------------------------	---

Særligt studeret emne/område inden for oversættelsesstudier kombineret med oversættelsespraksis og -kritik (konstituerende og obligatorisk) (fagelement 46450350-01)

Special Topic/Area within Translation Studies Combined with Translation Practice and Translation Criticism (constituent and compulsory) (Course element 46450350-01) 15 ECTS-point

Faglige mål	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> • redegøre dækkende og reflekteret for særlige emneområder og dertil knyttede problemstillinger inden for oversættelsesstudier • udøve konkret oversættelsespraksis og oversættelseskritik på selvstændigt og dybtgående niveau • selvstændigt og kritisk bringe teori og metode i anvendelse i analysen af egne og andres oversættelsesprodukter.
--------------------	--

Undervisnings- og arbejdsformer	Holdundervisning og vejledning.
Pensum	Pensum omfatter 800-1200 normalsider (ca. 50 % inden for fælles pensum og ca. 50 % individuelt pensum).
Prøvebestemmelser	<p><i>Prøveform:</i> Fri skriftlig hjemmeopgave. <i>Bedømmelsesform:</i> 7-trins-skalaen. <i>Eksamenssprog:</i> Dansk. <i>Censur:</i> Ekstern. <i>Omfang:</i> 25 normalsider. Hvis der tages udgangspunkt i egen oversættelse, skal denne fylde ca. 10, og kommentaren hertil ca. 15 normalsider <i>Hjælpe midler:</i> Alle hjælpemidler er tilladt. <i>Gruppeprøve:</i> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>
Særlige bestemmelser	Hjemmeopgaven skal tage udgangspunkt i et kursus' emneområde eller i egen oversættelse eller oversættelseskritik. Det er en forudsætning, at modul 9 (Oversættelse i teori og praksis) er bestået, før den studerende indstiller sig til eksamen i modul 10.

Modul 11: Oversættelsesrelateret praktikophold

Module 11: Internship with translation

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	<p>Efter at have gennemført modulet kan den studerende</p> <ul style="list-style-type: none"> • løse erhvervsmæssige opgaver med brug af humanistiske kvalifikationer • optræde adækvat på en arbejdsplads i forhold til kolleger og overordnede • opfatte kommunikationsveje og gennemskue organisationsformer på en arbejdsplads • give sin humanistiske viden praktisk anvendelse på en arbejdsplads • bringe det erhvervede kendskab til oversættelse i såvel teori som praksis i anvendelse i en erhvervsmæssig sammenhæng (oversætter/tekstningsbureau, forlag, sproglig/kulturel formidling i offentlig/privat regi, opbygning af flersprogede websites etc.) • løse strukturelle og kommunikationsmæssige opgaver på en given virksomhed under supervision.
Særlige bestemmelser	Dette modul kan erstatte modul 4.

Oversættelsesrelateret praktikophold (konstituerende, valgfag) (fagelement 46450351-01)
Internship with translation (constituent, elective subject) (Course element 46450351-01)
15 ECTS-point

Faglige mål	Eksaminanden kan <ul style="list-style-type: none">• reflektere kritisk og selvstændigt over og formulere, hvordan de faglige kompetencer bedst muligt kan anvendes i erhvervsmæssig sammenhæng• analysere forhold på en virksomhed ud fra en organisationsteoretisk synsvinkel.
Undervisnings- og arbejdsformer	Kort, professionsrettet introduktionsforløb efterfulgt af praktikophold af 2-4 måneders varighed på oversætter- og tekstningsbureau, forlag, privat eller offentlig virksomhed/organisation med oversættelsesenhed eller lignende.
Pensum	600 normalsider.
Prøvebestemmelser	<i>Prøveform:</i> Fri skriftlig hjemmeopgave (praktikrapport). <i>Bedømmelsesform:</i> 7-trins-skalaen. <i>Eksamenssprog:</i> Dansk. <i>Censur:</i> Intern. <i>Omfang:</i> Ca. 15 normalsider. <i>Hjælpe midler:</i> Alle hjælpemidler er tilladt. <i>Gruppeprøve:</i> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.
Særlige bestemmelser	Her gælder samme bestemmelser som for modul 5.

Modul 12: Tilvalg A i Tysk

Module 12: Elective Study A within the German Master's Programme

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet	Se beskrivelsen under modul 4.
----------------------------------	--------------------------------

Tilvalg A i Tysk (tilvalg) (fagelement 46450365-01)

Elective Study A within the German Master's Programme (elective study) (Course element 46450365-01)

15 ECTS-point

Faglige mål og øvrige bestemmelser	Se bestemmelserne under modul 4.
---	----------------------------------

Modul 13: Tilvalg B i Tysk

Module 13: Elective Study B within the German Master's Programme

15 ECTS-point

Kompetencemål for modulet Se beskrivelsen under modul 4.

Tilvalg B i Tysk (tilvalg) (fagelement 46450366-01)

Elective Study B within the German Master's Programme (elective study) (Course element 46450366-01)

15 ECTS-point

Faglige mål og øvrige bestemmelser Se bestemmelserne under modul 4.

Kapitel 7

Merit og ækvivalensbestemmelser

§ 12. Studienævnet kan efter ansøgning godkende, at beståede fagelementer fra en anden uddannelse på samme niveau træder i stedet for uddannelseselementer i kandidatuddannelsen i Tysk.

Stk. 2. Fagelementer, der ønskes aflagt ved andre uddannelser på samme niveau, skal forhåndsgodkendes af Studienævnet forinden.

Stk. 3. Specialet kan ikke meritoverføres fra anden afsluttet uddannelse eller fra uddannelser, som ikke har det samme sigte som kandidatuddannelsen i Tysk.

§ 13. Prøver aflagt efter tidligere studieordningerne for tysk ækvivalerer med nærværende studieordning som anført nedenfor (for den gymnasierettede profil jf. dog stk. 2) Beståede prøver overføres til den nye kandidatstudieordning, og den studerende afslutter uddannelsen i henhold til reglerne i denne.

1998-ordningen	ECTS-point		2008-ordningen	ECTS-point
301: Fri skriftlig sprogfærdighed	7,5	→	Fagelement 301 og 302 ækvivalerer tilsammen modul X: Emne 1 inkl. fri skriftlig kommunikation	15
302: Oversættelse dansk-tysk	7,5	→	Fagelement 301 og 302 ækvivalerer tilsammen modul X: Emne 1 inkl. fri skriftlig kommunikation	15
303: Tysk litteratur	15	→	Emne 2	15
304, 306, 308: Område I	15	→	Emne 2, 3 eller 4	15
305, 307, 309: Område II	15	→	Emne 2, 3 eller 4	15
311, 312, 313: Område III	15	→	Emne 2, 3 eller 4	15

Stk. 2. For kandidatuddannelsen i Tysk med gymnasierettet profil gælder særlige ækvivalensbestemmelser som anført nedenfor. Ved overførsel af fagelementerne 304-313 skal det sikres, at de ækvivalerede elementer dækker mindst to forskellige af følgende områder af faget Tysk: 1. Sprog, 2. Kultur/historie eller 3. Litteratur.

1998-ordningen	ECTS-point		2008-ordningen	ECTS-point
301: Fri skriftlig sprog-færdighed	7,5	→	Fagelement 301 og 302 ækvivalerer tilsammen modul X: Emne 1 inkl. fri skriftlig kommunikation	15
302: Oversættelse dansk-tysk	7,5	→	Fagelement 301 og 302 ækvivalerer tilsammen modul X: Emne 1 inkl. fri skriftlig kommunikation	15
303: Tysk litteratur	15	→	Emne 2	15
304, 306, 308: Område I	15	→	Emne 2 eller 3	15
305, 307, 309: Område II	15	→	Emne 2 eller 3	15
311, 312, 313: Område III	15	→	Emne 2 eller 3	15

Kapitel 8 Prøver og bedømmelseskriterier

§ 14. Reglerne i bekendtgørelse om eksamen ved universitetsuddannelser finder anvendelse ved prøverne på kandidatuddannelsen.

§ 15. Regler om prøver, herunder om tilmelding og afmelding, fremgår af fakultetets hjemmeside www.hum.ku.dk.

§ 16. Prøverne skal aflægges på samme sprog, som undervisningen er foregået på, medmindre andet er fastsat af Studienævnet.

§ 17. Der afholdes syge- og omprøve i overensstemmelse med eksamensbekendtgørelsens regler.
Stk. 2. Studienævnet fastsætter nærmere regler for syge- og omprøver og kan beslutte, at syge- eller omprøven afholdes med en anden prøveform end den ordinære prøve.

§ 18. Ved bedømmelsen gives karakterer efter 7-trins-skalaen eller Bestået/Ikke bestået. Fuldstændig opfyldelse af de faglige mål for de enkelte fagelementer giver karakteren 12 (tolv).

Stk. 2. En prøve er bestået, når bedømmelsen 02 (to) er opnået, eller når bedømmelsen "Bestået" er opnået.

Stk. 3. Alle prøver inden for rammen af 120 ECTS-point skal bestås, for at kandidatgraden kan opnås.

§ 19. Studienævnet kan fastsætte nærmere regler om særlige prøvevilkår til studerende, der kan dokumentere behov herfor, fx på grund af fysisk eller psykisk funktionsnedsættelse.

Kapitel 9 Studieaktivitet og afslutning af uddannelsen

§ 20. Studerende, som er mere end ½ år forsinkede i uddannelsen, tilbydes vejledning.

Stk. 2. Indskrivningen kan bringes til ophør for studerende, der ikke har været studieaktive i en sammenhængende periode på 2 år, jf. Adgangsbekendtgørelsens § 37.

Stk. 3. Krav til studieaktivitet følger af universitetets regler herom.

§ 21. Den studerende skal senest have afsluttet sin kandidatuddannelse, herunder kandidattilvalget, 3 år efter studiestart.

Stk. 2. Hvis en studerende ikke opfylder betingelsen i stk. 1, bringes den studerendes indskrivning til ophør.

Stk. 3. Studienævnet fastsætter nærmere regler for afslutning af uddannelsen.

Kapitel 10

Dispensation og andre regler

§ 22. Studieordningen og regler samt mål og rammer udstedt med hjemmel i denne offentliggøres på fakultetets hjemmeside www.hum.ku.dk.

§ 23. Studienævnet kan dispensere fra de regler i studieordningen, som er fastsat af Studienævnet, når der foreligger usædvanlige forhold.

§ 24. Studerende, der frit sammensætter kandidatuddannelsen, er selv ansvarlige for, at 2/3 af uddannelsen (80 ECTS-point) er bedømt med karakter og mindst 1/3 (40 ECTS-point) er bedømt med ekstern censur.

Stk. 2. Studerende, der frit sammensætter kandidatuddannelsen, er endvidere selv ansvarlige for, at de opfylder kravene til uddannelsens sammensætning af centralfag og tilvalg, jf. § 1.

Kapitel 11

Ikrafttrædelse og overgangsbestemmelser

§ 25. Denne studieordning træder i kraft den 1. september 2008 og gælder for studerende, der er optaget på kandidatuddannelsen den 1. september 2008 eller senere, jf. § 4, stk. 1.

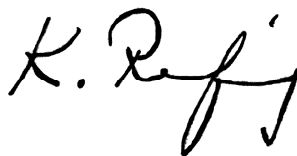
§ 26. Prøver på studieordningerne udstedt i henhold til bekendtgørelse om humanistiske uddannelser (1995) afholdes sidste gang ved sommerterminen 2011, for konferensuddannelser dog 2012.

Stk. 2. Studerende på de nævnte kandidatstudieordninger i stk. 1, som ikke har bestået kandidatuddannelsen ved sommerterminen 2011, overflyttes til 2008-studieordningen.

Stk. 3. Studerende, der har bestået prøver i henhold til tidligere studieordninger, kan meritoverføre disse prøver, jf. §12.

Godkendt af Studienævnet for Engelsk, Germansk og Romansk, København d. 27. februar 2008.

Godkendt af Dekanen for det Humanistiske Fakultet d. 29. august 2008.



Kirsten Refsing
Dekan



/Annette Moe
Studiechef